



CHAPITRE 126

Loi concernant la Société coopérative agricole du canton de Granby

[Sanctionnée le 7 mars 1951]

Préambule.

ATTENDU que la Société coopérative agricole du canton de Granby a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle est une coopérative agricole constituée en vertu de la Loi des sociétés coopératives agricoles (Statuts refondus, 1941, chapitre 120) et qu'elle est régie par les dispositions de ladite loi;

Que l'avis de formation de cette coopérative a été publié dans la *Gazette officielle de Québec* le 3 septembre 1938;

Que depuis sa formation en coopérative agricole elle s'est considérablement développée;

Qu'elle a un actif de deux millions trois cent mille dollars;

Quelle désire être aussi désignée sous le nom abrégé de "Coopérative Agricole de Granby";

Que pour les fins de son développement, elle a dû contracter des emprunts;

Que ces emprunts ont été contractés chez trois catégories de prêteurs différents;

Qu'elle désirerait convertir sa dette en contractant un seul emprunt, au moyen d'une émission d'obligations, de bons ou autres valeurs;

Que cet emprunt lui vaudra une réduction d'intérêts et de dépenses d'administration représentant une somme considérable annuellement;

Qu'elle désire, pour garantir ses créances, obtenir des garanties hypothécaires,

CHAPTER 126

An Act respecting the Cooperative Agricultural Association of the township of Granby

[Assented to, the 7th of March, 1951]

Preamble.

WHEREAS the Cooperative Agricultural Association of the township of Granby has, by its petition, represented:

That it is an agricultural cooperative incorporated under the Cooperative Agricultural Associations Act (Revised Statutes, 1941, chapter 120) and is governed by the provisions of the said act;

That notice of the formation of such cooperative was published in the *Quebec Official Gazette* on the 3rd of September, 1938;

That since its formation as an agricultural cooperative it has developed considerably;

That it has assets of two million three hundred thousand dollars;

That it wishes to be also designated under the abbreviated name of "Agricultural Cooperative of Granby";

That for the purpose of its development, it has had to contract loans;

That such loans were contracted with three different categories of lenders;

That it wishes to convert its debt by contracting a single loan, by the issue of debentures, bonds or other securities;

That such loan shall mean for it a reduction of interest and administrative expenses representing a considerable sum yearly;

That in order to secure its claims it wishes to obtain hypothecary guarantees,

des gages ou autres valeurs sur les biens de ses débiteurs et en donner main-levée;

Que pour l'expédition de ses affaires, il serait opportun qu'elle eût un comité exécutif de trois ou cinq personnes, choisies en majorité parmi ses directeurs;

Qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Disposi-
tions ap-
plicables.

1. La Société Coopérative Agricole du canton de Granby est régie, sauf dans le cas où la présente loi en dispose autrement, par la Loi des sociétés coopératives agricoles (Chapitre 120, S.R.Q. 1941 et ses modifications).

Pouvoirs.

La Société peut aussi exercer les pouvoirs que la loi lui confère sous le nom abrégé de "Coopérative Agricole de Granby."

Désigna-
tion.

Elle est suffisamment désignée sous ce nom dans tout contrat, document ou effet commercial et dans toute procédure judiciaire instituée par elle ou contre elle.

S.R.,
c. 120, a. 5,
am. pour
la société.
Montant
des ac-
tions.

2. L'article 5 de la Loi des sociétés coopératives agricoles est modifié, pour la Coopérative Agricole de Granby:

a) En y remplaçant le premier alinéa du paragraphe 1 par le suivant:

"Le montant de chaque action est de dix dollars, payable suivant les règlements ou, à défaut de règlement, en quatre versements annuels égaux dont le premier sera payable au plus tard un mois après la date de souscription.";

b) En retranchant le paragraphe 3.

S.R.,
c. 120, a. 9,
am. pour
la société.

3. L'article 9 de la Loi des sociétés coopératives agricoles est modifié, pour la Coopérative Agricole de Granby, en remplaçant les troisième et quatrième alinéas par les suivants:

Pouvoirs.

"La coopérative a les pouvoirs les plus étendus pour atteindre les fins pour lesquelles elle a été constituée et sans restreindre la généralité des pouvoirs qu'elle possède en particulier elle peut:

a) Acquérir ou posséder des biens meubles ou immeubles, les vendre, louer, gager, hypothéquer ou autrement en disposer;

pledges or other rights on the property of its debtors and to give releases therefrom;

That to expedite its business, it would be appropriate for it to have an executive committee of three or five persons, selected in majority from among its directors;

That it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Cooperative Agricultural Association of the township of Granby, saving as otherwise provided for in this act, shall be governed by the Cooperative Agricultural Associations Act (chapter 120, R.S.Q. 1941 and its amendments).

Provisions
to apply.

The association may also exercise the powers conferred upon it by law under the abbreviated name of "Agricultural Cooperative of Granby".

Powers.

It shall be sufficiently designated under that name in any contract, document or commercial instrument and in any judicial proceedings instituted by or against the said association.

Designa-
tion.

2. Section 5 of the Cooperative Agricultural Associations Act is amended, for the Agricultural Cooperative of Granby:

R.S.,
c. 120, s. 5,
am. for
society.
Amount
of shares.

a. by replacing therein the first paragraph of subsection 1 by the following:

"The amount of each share shall be ten dollars, payable pursuant to the by-laws or, in the absence of such by-law, in four annual and equal instalments, whereof the first shall be payable not later than one month after date of subscription.";

b. by striking out subsection 3.

3. Section 9 of the Cooperative Agricultural Association Act is amended, for the Agricultural Cooperative of Granby, by replacing the third and fourth paragraphs thereof, by the following:

R.S.,
c. 120, s. 9,
am. for
society.

"The cooperative shall have the widest powers to attain the objects for which it was formed and without restricting the general powers which it holds in particular, it may:

a. Acquire or own moveable or immoveable property and sell, lease, pledge, mortgage or otherwise dispose thereof;

- b) Contracter, s'obliger, obliger les autres envers elles;
- c) Ester en justice;
- d) Avoir des bureaux d'affaires en différents endroits dans la province;
- e) Prendre au bénéfice de la société pour garantir toute créance, des sûretés hypothécaires, gages ou autres garanties et en donner mainlevée;
- f) Encourager les œuvres qui ont trait aux activités coopératives ou connexes."

- b. Contract, obligate itself and bind others towards it;
- c. Appear before the courts;
- d. Have business offices in various places in the Province;
- e. Take for the benefit of the association to secure any claim, hypothecary guarantees, pledges or other forms of securities and give releases thereof;
- f. Encourage works pertaining to co-operative or ancillary activities."

S.R.,
c. 120,
a. 13a, aj.
pour la
société.

4. La Loi des sociétés coopératives agricoles est modifiée, pour la Coopérative Agricole de Granby, en ajoutant après l'article 13, le suivant :

4. The Cooperative Agricultural Associations Act is amended, for the Agricultural Cooperative of Granby, by adding after section 13, the following section:

S.R.,
c. 120,
s. 13a,
added for
society.

Pouvoirs
du bureau
de direc-
tion.

"13a. 1. Le bureau de direction, s'il y est autorisé par un règlement approuvé par le vote d'au moins les deux tiers des membres présents à une assemblée convoquée à cet effet peut :

"13a. 1. The Board of directors, if authorized thereto by a by-law approved by the vote of at least two-thirds of the members present at a meeting called for such purpose, may :

Powers of
Board of
directors.

a) Émettre des obligations, bons, ou autres valeurs de la société et les donner en garantie ou les vendre aux prix et sommes jugés convenables; pourvu que la somme totale de ces obligations n'excède en aucun temps un million de dollars;

a. Issue bonds, debentures, or other securities of the association and give them in guarantee or sell them for such prices and amounts as are deemed proper; provided that the total amount of such bonds never exceed one million dollars;

b) Nonobstant les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage les biens mobiliers ou immobiliers, présents ou futurs, de la coopérative, pour assurer le paiement de telles obligations ou autres valeurs, ou donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins; et constituer l'hypothèque, le nantissement ou le gage ci-dessus mentionnés par acte de fidéicommiss, conformément aux articles 23 et 24 de la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations (chapitre 280);

b. Notwithstanding the provisions of the Civil Code, hypothecate, mortgage or pledge the moveable or immoveable property, present or future, of the cooperative to secure the payment of such bonds or other securities, or give a part only of such guarantees for the same purposes; and constitute the aforementioned hypothec, mortgage or pledge by trust deed, in accordance with sections 23 and 24 of the Special Corporate Powers Act (chapter 280);

Excep-
tion.

2. Les limitations et restrictions du présent article ne s'appliquent pas aux emprunts faits par la coopérative au moyen de lettre de change ou billets faits, tirés, acceptés ou endossés par la coopérative ou en faveur de la coopérative.

2. The limitations and restrictions of this section shall not apply to the loans made by the cooperative by means of bills of exchange, or notes made, drawn, accepted or endorsed by the cooperative or in favour of the cooperative.

Disposi-
tions ap-
plicables.

3. La section VI de la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations (Statuts refondus, 1941, chapitre 280) s'applique *mutatis mutandis* à la coopérative."

3. Division VI of the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1941, chapter 280) shall apply *mutatis mutandis* to the cooperative."

Provisions
to apply.

S.R.,
c. 120,
a. 17a, aj.
pour la
société.

5. La Loi des sociétés coopératives agricoles est modifiée, pour la Coopérative

5. The Cooperative Agricultural Associations Act is amended, for the Agricul-

S.R.,
c. 120,
s. 17a,
added for
society.

Agricole de Granby, en y ajoutant après l'article 17, le suivant:

Comité
exécutif.

"17a. 1. Le bureau de direction peut, s'il y est autorisé par règlement, nommer un comité exécutif de trois ou cinq personnes choisies en majorité parmi les directeurs.

Pouvoirs,
etc.

2. Le règlement détermine les pouvoirs et devoirs du comité exécutif et peut fixer une rémunération à ses membres.

Quorum.

3. Le quorum est de trois personnes et les décisions sont prises à la majorité des membres présents.

Président.

4. Le bureau de direction doit désigner le président de l'exécutif.

Destitu-
tion, etc.

5. Si un membre du comité ne remplit pas ses devoirs à la satisfaction du bureau de direction, ce dernier peut en tout temps le destituer et le remplacer."

Droits,
etc. con-
firmés.

6. La Coopérative agricole de Granby a toujours eu les droits et pouvoirs qui lui sont reconnus par les articles 2 et 3 et le paragraphe 2 de l'article 13a de la présente loi.

Achat va-
lidé.

7. L'achat par ladite coopérative des parts ou actions de la Cie Franco-Canadienne de produits laitiers Ltée et de la Cie Immobilière Viger Ltée et de Reddi-Whip of Canada, Limited, est validé et légalisé, à toutes fins que de droit.

Entrée en
vigueur.

8. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

tural Cooperative of Granby, by adding thereto after section 17, the following section:

"17a. 1. The board of directors may, if authorized thereto by by-law, appoint an executive committee of three or five persons selected in majority from among the directors. Executive
commit-
tee.

2. The by-law shall determine the powers and duties of the executive committee and may fix a remuneration for its members. Powers,
etc.

3. The quorum shall be three persons and decisions shall be taken by the majority of the members present. Quorum.

4. The board of directors shall appoint the chairman of the executive. Chair-
man.

5. If a member of the committee fails to perform his duties to the satisfaction of the board of directors, the latter may at any time dismiss and replace him. Dismissal,
etc.

6. The Agricultural Cooperative of Granby has always possessed the rights and powers conceded to it by sections 2 and 3 and subsection 2 of section 13a of this act. Rights,
etc. con-
firmed.

7. The purchase by the said cooperative of the shares of the Cie Franco-Canadienne de produits laitiers Ltée and of the Cie Immobilière Viger Ltée and of Reddi-Whip of Canada, Limited, is made valid and lawful for all legal purposes. Purchase
validated.

8. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.